

aumr. illu hælle yar þu fœdr at þu þionader ægi gudi. meðan þu lifðir.
þvi at fyrr en þu leter lifet yære mol at idraze miðgerminga þinna.
Du hefir þu latet lifet mæd æt mykil. þu hialtr est glædar u sæl m fý
mr faren. **H**var ero nu þæningar þinnir þeir er þær þotto iam goder
er þu yart þann at samæd m idulega at tælia. **H**var ero nu silt kær þau
er þær þotto sýa togr. **H**var ero seichior þinnar m onnur clæde. **H**var ero
nu hestlar þær er kgar m iarlar hofdu gefet þær. **E**n mat þu eeti
af nyta. her yædr þu at liggia ful m doynande. **F**rændr þinnar
kgar hyær þærra hefir tækt luo sin at ædofum þinnu. **I**llo heil
li lundæde þu. **D**u hialtr est glædar u sæl m fý mr faren. **D**u hialtr
est glædar u sæl m fý mr faren. **D**u hialtr est glædar u sæl m fý mr faren.
tat a æinum dæm. þær aller er tækt hafa þær muno gera ser gamā
af. **D**ær hafa gort iem yargar. þær hafa ægi hyær þa ser meðan
þær seipta fong sin. **D**u hialtr est glædar u sæl m fý mr faren. **D**u hialtr
est glædar u sæl m fý mr faren. **D**u hialtr est glædar u sæl m fý mr faren.
af þær yon. seipt er yður ymæta. heddā i fira monu þær þic ægi ræ
dæte. **A**ller ero hāndr þinnir nu. aldrigi sidan sealtu hitta yin þin þān
er þære mæla yid þic m alle mōta þær þ er þu hefir fyrr gort þ scal þær
nu fram kumā. eleg er su torn. yindir scal þær tōkia. fira þær er þro
tet ordet at engu. **Þ**u toet yid larn med oleum m clmo lneresc til guds.
m nætadesc dothmō. þærri gort sco fýlgdur þu hēla stund. sem þu mæt
scotast leze þu loust saunende. nallcader þu flærd er þu nætader gudi
m nætader gudi. **D**u hialtr est glædar u sæl m fý mr faren. **D**u hialtr
est glædar u sæl m fý mr faren. **D**u hialtr est glædar u sæl m fý mr faren.

Editing Medieval Norwegian Texts for Readers

Jonas Wellendorf

Editions of AM 619 4to

Unger, C R, ed. 1864. *Gammel Norsk Homiliebog (Codex Arn. Magn. 619 Qv.)*. Christiania: Brøgger & Christie.

Flom, G. T., ed. 1929. *Codex AM, 619 4to*. University of Illinois Studies in Language and Literature. Urbana, IL.

Indrebø, Gustav, ed. 1931. *Gamal Norsk Homiliebok*. Oslo: Kjeldeskriftsfondet.

Home
Documentation

Catalogue
Query
Concordance
Collocations
Word List

Text

Overview

AM 619 4to – Old Norwegian homily book v. 1.9

Previous page Next page | Go to: 54r ▾ | Levels: Dipl | ☐ Translation ☒ Clean text | ☐ Display photographic facsimiles

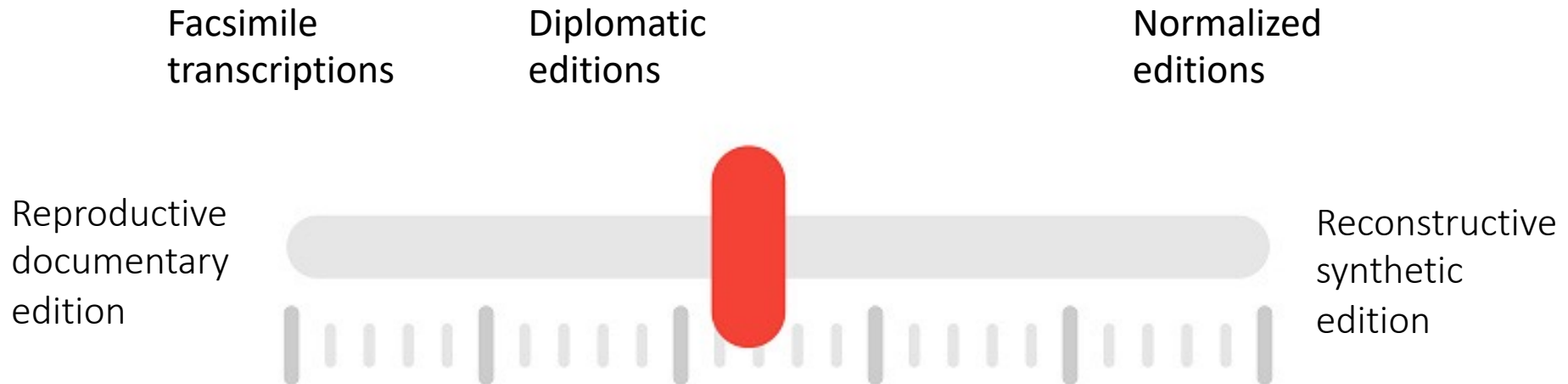
[Dipl]

fto·

[ms: fol. 54r]

- 1 þar os at h yra fagt fra flicum hof ingium ok aftvinum gu f er fva
- 2 myccla  lfo hofðu við almatkan gu  at þeir gengo undir i rn ok æggjar
- 3 ok toko bana fyrir hans fakar. En ef v r likium noccot eptir þ im   goðum
- 4 vercum fva at v r fem biartir af bindandi. fkinandi af  ft. en af  l·
- 5 mofu ger um al ræinir. ok v r megom me  noccorum v r  l ic þa
- 6 bi ia arna ar orz vi  gu    dom d gi fva at v r m tem niota  i·
- 7 lifrar f lo   himinrikif dyr  me  almatkom gu i ok hinum h l·
- 8 ga Iohanne baptifta er ver holdum hoti    dag ok ollum h lgum per omnia secula seculorum amen.
- 9 *Jn die sancti Olavi regif et martiris.*
- 9 **N**Or arla ligr land þat
- 10   h imf byg  þ  e er Noregr h eitir. Ðat var bygt
- 11 til fcamrar ftundar mykilli <villu> ok margfconar   fi . fylg·
- 12 di folc þat fiandanf villu. ok trv u faer   gu f mifkun.
- 13 fyrir þvi at fianden haf e caf a þa   u trv mykilli
- 14 ok unndir fic lagt me  ofmetna r riki fva fem hinn
- 15 helgi Yfaias fpa ma r gu f hermir h lne or  anfcota
- 16 ok f gir os. Ec man f tia hof eti mit yfir oll himin tungl. ok m n ec

Typology of editions



AM 619 4to

1200-1225

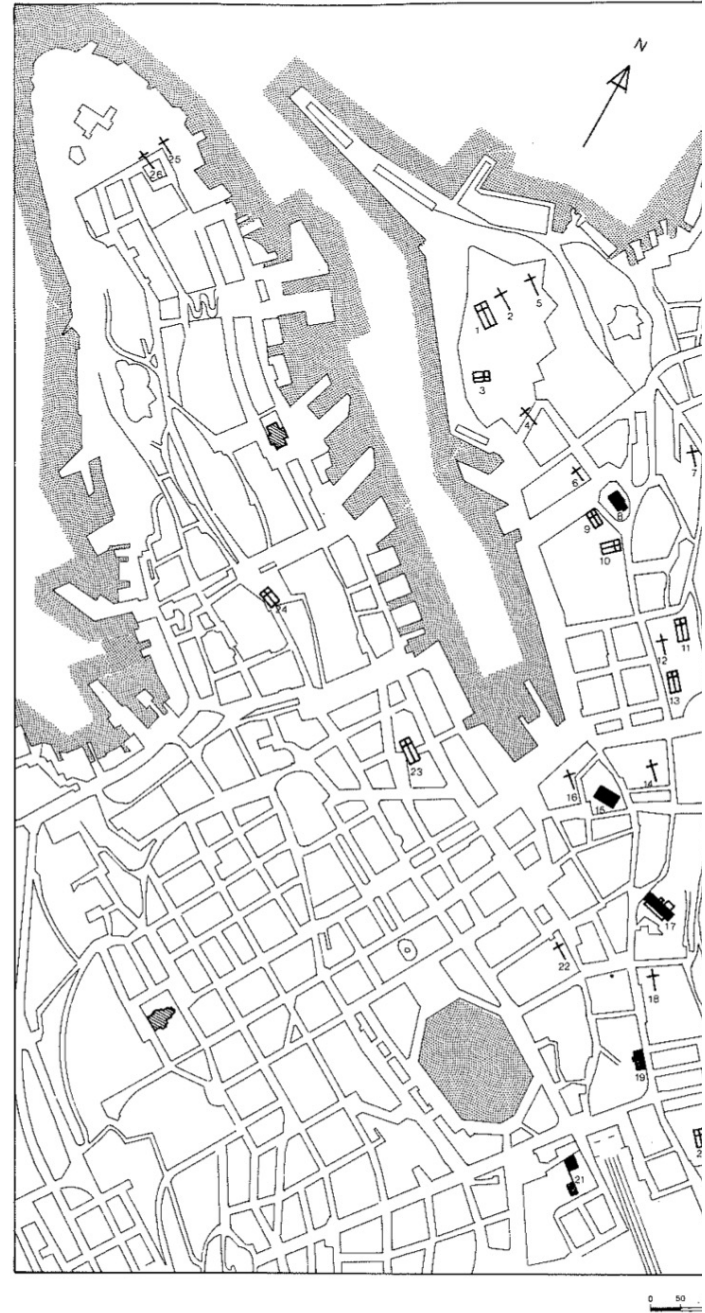
Alcuin's *On virtues and vices*

Homilies and sermons

Passion and Miracles of Olav

A Dialogue between body and
soul

Etc.



Principles of Normalization

1. Regular punctuation is added and the text is divided into paragraphs
2. Proper names and the beginning of sentences are indicated with capital letters
3. Abbreviations are silently expanded
4. Allographs are eliminated
5. The distributions of *i/j* and *u/v* are regularized so that *i* and *u* are used vocally while *j* and *v* represent semivowels
6. The letters *c* and *q* are replaced by *k* except in foreign names
7. Long vowels and consonants are indicated by accent marks and gemination respectively

A Library of Old Norwegian Literature

AM 619 4to (c1200-25): The Old Norwegian Book of Homilies

DG 8 II (c1225–50): The Legendary Saga of St. Olav

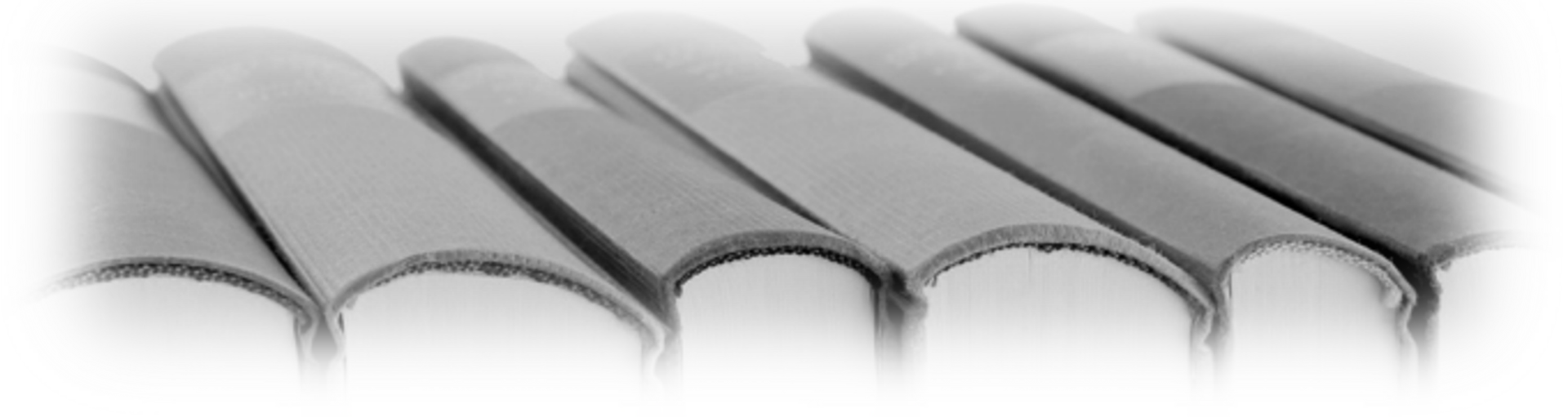
DG 4-7 II (c1270): Pamphilus, The saga of Elis and Rosamunda, Strengleikar

AM 243 b α 4to (c1275): The King's Mirror

Holm perg 6 fol. (c1275): The Saga of Barlaam and Josaphat

Holm perg 4 fol (c1275-1300): The Saga of Didrik of Bern

Holm perg 17 4to (c1300): The Saga of Archbishop Thomas



lærefvæinar Iohannis frago and-lát hans. þa como þær ok toco
 licam hans ok lægðu í grof. Nu er fyrir því hotið fia gofuleg
 halden sem þer höyrðuð nu fra sagt. En þa fto||ðar os at höyra 107
 lagt fra slicum hofðingium ok aftvinum guðf er sva myccela¹
 5 ælfo hofðu við almatkan guð at þeir gengo undir iórñ ok
 æggjar ok toco bana fyrir hans sakar². En ef vér likium nocco
 eptir þæim í goðum vercum sva at vér sem biartir af bindandi.
 fkinandi af æft. en af ælmofo-gerðum al-ræinir. ok vér megom
 með noccorum værd-læie þa biðia árnaðar-orz við guð á domf-
 10 dægi sva at vér mætem niota ælifrar fælo í himinrikif dýrð með
 almatkom guði ok hinum hælga Iohanne baptista er ver holdum
 hotið í dag ok ollum hægum per omnia secula seculorum amen.

Jn die sancti Olavi regis et martiris.

NORðarla ligr land þat í hæimf-bygd þesse er Noregr hæitir.
 15 Þat var bygt til scamrar stundar mykilli (villu)³ ok margfeonar
 ó-fið. fylgdi fole þat fiandanf villu. ok trvðu faer á guðf miskun.
 fyrir því at fianden hafðe caðða þa í u-trv mykilli ok unndir
 sic lagt með ofmetnaðr riki sva sem hinn helgi Ysaías spa-maðr
 guðf hermir hólne-orð anscota ok lægir os. Ec man fætia hofæti
 20 mit yfir oll himin-tungl. ok mæñ ec fitia í vitnisf-fialle guðf ok
 ráða norðre. ok likiafc hinum á-gæzta guði. En hinn hælgi
 guð ok fa lof-fæle droten er timbrar hina hælgu borg⁴. ok eflir
 af syndugum ok armfcapaðum mæñnum. hann þidda⁵ þann
 myccela þela or briofte þæim með mykil-læie hinf hælgafta. ok
 25 eldi hug harðhugaðra manna með aftar hita hinnar hælgu trv.
 Nu fendi vár droten til þeirra trv-falta mezn at fnua þæim fra
 hæiðnum blotum. hét þæim ollum er á guð trvði [enda-laus
 lif⁵. ok æ veranda fagnaðe. en ognaðo illgiornum ok u-daða-
 mæñnum domadags ræzlo ok guðf dóme. ok hælvisit pinflum.
 30 En þa réð fyrir Norege hinn hælgi Oláfr konungr. hann var
 mykil guðf dyrtingr. mildr at fannu ok mifeunfamr. fannfyn

¹ Hdskr. mycclo. ² Utanfor í margen er tilsett utan tilvisingsteikn
 (sumt er burtklypt): || Sva mæl(ir drottinn i) guðfpialle (Qui non) accipit
 crucem su(a)m (et se)quitur me. non est m(e dignus.). ³ Vantar í hdskr.

⁴ Hdskr. borð. ⁵ Soleis.

Þá varð konungr óglaðr fyrir sakar æiðs síns ok vildi hann ægi
 verða hæit sitt, hælðr sendi hann menn til myrkvastofu ok bouð at
 hoggva hofuð af Johanne baptista.

En þá er þat var gort, þá féerðo þær hofuð møyjo á disk, en hon
 5 fórdæ móðor sinni.

En er læresvæinar Iohannis frago andlát hans þá komo þær ok
 tóko líkam hans ok lægðu í grof.

Nú er fyrir því hótíð sjá gofuleg halden sem þer höyrðuð nú frá
 sagt.

En þa sto|ðar oss at höyra sagt frá slíkum hofðingjum ok ástvinum
 10 Guðs er svá mykla ælsko hofðu við almátkan Guð at þeir gengo
 undir jorñ ok æggjar ok tóko bana fyrir hans sakar. En ef vér líkjum
 nokkot eptir þeim í góðum verkum svá at vér sém bjartir af bindandi,
 skínandi af ást, en af ælmosugerðum al-ræinir, ok vér megom með
 15 nokkorum værdlæik þa biðja árnaðarorz við Guð á dómsdægi svá at
 vér mættem njóta ælifrar sælo í himinríkis dýrð með almátkom Guði
 ok hinum hælga Johanne baptista er vér holdum hótíð í dag ok ollum
 hægum per omnia secula seculorum. Amen.

54r

IN DIE SANCTI OLAVI REGIS ET MARTYRIS

20 NORðarla liggir land þat í hæimsbyggð þesse er Noregr hæitir. Þat var
 byggt til skammrar stundar mykilli villu ok margskonar ósið. Fylgði
 folk þat fjándans villu ok trúðu fáer á Guðs miskunn fyrir því at
 fjándenn hafðe kaðða þá í útrú mykilli ok undir sik lagt með
 25 ofmetnaðrríki svá sem hinn helgi Ysaías, spámaðr Guðs, hermir
 hólneorð anscota ok sægir oss: "Ek man sëtja hósæti mitt yfir oll
 himintungl ok mæñ ek sitja í vitnisfjalle Guðs ok ráða norðre ok
 líkjask hinum ágæzta Guði."

En hinn hælgi Guð ok sá lofsæle dróttenn er timbrar hina hælgu
 borg ok eflir af syndugum ok armskapaðum mæñnum, hann þiddi
 30 þann mykla þela ór brjóste þæim með mykillæik hins hægasta ok
 eldi hug harðhugaðra manna með ástarhíta hinnar hælgu trú.

25-27 Is 14,13-14

N 1 æiðs] æið N 4 møyjo] moyjo N 11 mykla] myklo N
 12 sakar] N add. in marg. svá mæl[er dróttenn í] guðspjalle: [qui non]
 accipit crucem su[am et se]quitur me, non est m[e dignus] (Mt 10,38)
 21 villu] ÷ N | Fylgði] Fylgdi N 29 borg] borð N | þiddi] þidda
 N

In die sancti Olavi regis et martiris.

Norðarla ligr land þat í hœimf-bygð þesse er Noregr hœitir.
15 Ðat var byggt til scamrrar stundar mykilli (villu)³ ok margfconar
ó-fið. fylgdi fole þat fiandanf villu. ok trvðu faer á guðf miskun.
fyrir því at fianden hafðe kafða þa í u-trv mykilli ok unndir
lic lagt með ofmetnaðr riki fva sem hinn helgi Yfaias fpa-maðr
guðf hermir hólne-orð anfcota ok fægir os. Ec man fætia hofæti
20 mit yfir oll himin-tungl. ok mæn ec fitia í vitnif-fialle guðf ok
ráða norðre. ok likiafc hinum á-gæzta guði. En hinn hælgi
guð ok fa lof-fæle droten er timbrar hina hælgu borg⁴. ok eflir
af fyndugum ok armfcapaðum mænnum. hann þidda⁵ þann
myccla þela or briofte þæim með mykil-læic hinf hælgafta. ok
25 eldi hug harðhugaðra manna með aftar hita hinnar hælgu trv.

IN DIE SANCTI OLAVI REGIS ET MARTYRIS

20 Norðarla liggr land þat í hœimsbyggð þesse er Noregr hœitir. Ðat var
byggt til skammrar stundar mykilli villu ok margskonar ósið. Fylgði
folk þat fjándans villu ok trúðu fáer á Guðs miskunn fyrir því at
fjándenn hafðe kafða þa í útrú mykilli ok undir sik lagt með
ofmetnaðrríki svá sem hinn helgi Ysaías, spámaðr Guðs, hermir
25 hólneorð anskota ok sægir oss: “Ek man setja hósæti mitt yfir oll
himintungl ok mæn ek sitja í vitnisfjalle Guðs ok ráða norðre ok
líkjask hinum ágæzta Guði.”

En hinn hælgi Guð ok sá lofsæle dróttenn er timbrar hina hælgu
borg ok eflir af syndugum ok armskapaðum mænnum, hann þiddi
30 þann mykla þela ór brjóste þæim með mykillæik hins hægasta ok
eldi hug harðhugaðra manna með ástarhíta hinnar hælgu trú.